

# **WORKSHOP ‘MAPPING TRANSLATIONS AND TRANSLATING MAPS’**



**Übersetzungskulturen  
der Frühen Neuzeit**

**SPP 2130**

Funded by the SPP 2130:

Early Modern Translation Cultures (1450–1800)

## **15 February 2021, 10.00–16.00 (CET)**

**Organizers:** Irena Fliter (Georg August University Göttingen), Avi Siluk (Johann Wolfgang Goethe University), Diego Stefanelli (Johannes Gutenberg University Mainz/Germersheim)

**Participants:** Bahaddin Batmaz (IT-Expert), Peter Burschel (Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel), Vera Dorofeeva-Lichtmann (Max Planck Institute for the History of Science), Philipp Hofeneder (Karl-Franzens-Universität Graz), Irina Saladin (Eberhard Karls University Tübingen)

**Location:** Webex

<https://tu-braunschweig.webex.com/tu-braunschweig/j.php?MTID=md73ac10ddde5f5e832f52bc240e981d>

### **Section 1**

#### **10.00–11.00: Mapping Translations: Introduction and Preliminary Remarks on Practical, Theoretical, and Methodological Questions**

Chair: Avi Siluk

10.00–10.15: Avi Siluk — Presentation of the TransUnit and of the idea for an interactive online-map

10.15–10.30: Diego Stefanelli — Geography, Maps and Translation Studies (General Remarks)

10.30–10.45: Irena Fliter — Translation Spaces as New Geographies of Spatial Imagination

10.45–11.00: Discussion

#### **11.00–11.15: Coffee break**

### **Section 2**

#### **11.15–12.30: Translating Maps in the Historical Perspective**

Chair: Irena Fliter

11.15–11.30: Irina Saladin — The Role of Translation in Early Modern Map Making

11.30–11.45: Philipp Hofeneder – Thematic Maps

11.45–12.00: Vera Dorofeeva-Lichtmann – Manuscript Map of the Qing Empire from the Göttingen Library (ca. 1819-1832). Adapted Translation of French Cartography of East Asia and its Process Seen Through Geo-Referencing

12.00–12.30: Discussion

#### **12.30–13.30: Lunch break**

### **Section 3**

#### **13.30–15.00: Representing the Research Projects on a Digital Map**

Chair: Diego Stefanelli

13.30–13.45: Avi Siluk, Diego Stefanelli, Irena Fliter — Examples from our Research

13.45–15.00: Discussion

#### **15.00–15.15 End of Official Program/Coffee Break**

### **Section 4**

#### **15.15–16.00: Technical Aspects of the Creation of a Digital Map**

Chair: Avi Siluk

General Discussion and Questions to Bahaddin Batmaz